

**NATIONAL  
BOWELCANCER**  
SCREENING PROGRAM



Australian Government



## کتابچه راهنما

خط تلفن راهنما برنامه: 1800 118 868

خط تلفن راهنمای کیت آزمایش: 1800 930 998



3	درباره ی برنامه غربالگری ملی سرطان روده .....
5	سرطان روده .....
9	کیت آزمایش شما .....
13	کولونوسکوپی .....
14	دفتر ثبت برنامه .....
20	کمک لازم دارید؟ .....

## حق نشر

© 2017 حق نشر کامانولث استرالیا، ارائه شده توسط وزارت بهداشت

این کار دارای حق نشر است. شما می توانید تمام یا بخشی از این اثر را بدون تغییر برای استفاده شخصی خود یا، اگر بخشی از یک سازمان هستید، برای استفاده داخلی در سازمان خود نسخه برداری، چاپ، دانلود، ارائه، و تولید مجدد کنید، اما فقط اگر شما یا سازمان تان:

(الف) از نسخه یا محصول برای هیچ هدف تجاری استفاده نکنید؛ و

(ب) این اطلاعیه حق نشر و دیگر اطلاعیه های سلب مسئولیت را به عنوان بخشی از آن نسخه یا تولید مجدد حفظ کنید.

به غیر از حقوقی که طبق قانون حق نشر سال 1968 (Cth) یا توسط این اطلاعیه حق نشر اجازه داده شده است، تمام حقوق دیگر، از جمله (و نه محدود به) تمام حقوق تجاری، محفوظ است.

درخواست ها و سوالات مربوط به تولید مجدد و برای سایر حقوق بهره برداری باید به بخش ارتباطات، وزارت بهداشت، به آدرس زیر: Communication Branch, Department of Health, GPO Box 9848, Canberra ACT 2601 یا از طریق ایمیل به [copyright@health.gov.au](mailto:copyright@health.gov.au) ارسال شود.

این کتابچه اطلاعات نمی تواند کاملاً جامع باشد و فقط به عنوان یک راهنما در نظر گرفته شده است. آن را نباید بعنوان جایگزینی برای توصیه پزشکی شخصی در نظر گرفت و اگر شما نگرانی هایی در مورد سلامت خود دارید یا سؤالات بیشتری دارید، باید آنها را با پزشک خود مطرح کنید



### چرا باید این آزمایش را انجام دهید

- انجام این آزمایش می تواند زندگی شما را نجات دهد
- این آزمایش به تشخیص زودهنگام و به موقع سرطان روده کمک می کند
- سرطان روده میتواند بدون هیچ علائمی پیشرفت کند
- خطر ابتلا به سرطان روده از 50 سالگی به شدت افزایش می یابد
- خبر خوب این است که اگر سرطان روده زود تشخیص داده شود، 9 مورد از 10 مورد سرطان روده را می توان با موفقیت درمان کرد
- پزشکان انجام آزمایش خانگی هر دو سال یکبار برای سنین 50 تا 74 سال توصیه می کنند

احتمال ابتلا به  
سرطان روده از

50

سالگی افزایش  
می یابد



## چه کسی باید آزمایش را انجام دهد؟

- ✓ تقریباً همه افراد بین 50 تا 74 سالگی
- ✓ هم زنها و هم مردها
- ✓ حتی افراد سالم - سن بزرگترین عامل خطر برای ابتلاء به سرطان روده است
- ✓ افرادی که قبلاً این آزمایش را انجام داده اند - پزشکان غربالگری را هر دو سال یکبار توصیه می کنند.

- اگر علائم یا سابقه خانوادگی جدی سرطان روده دارید (به بخش سرطان روده مراجعه کنید، صفحه 6)، در اسرع وقت با پزشک خود در مورد نوع آزمایشی که ممکن است لازم داشته باشید صحبت کنید.
- اگر در دو سال گذشته کولونوسکوپی داشتید یا در حال حاضر در مورد مشکلات روده پزشکی را می بینید، ممکن است نیازی به انجام آزمایش نداشته باشید.

## این آزمایش به دنبال چه چیزی است؟

- آزمایش غربالگری اثرات کوچک خون در مدفوع افرادی که علائمی ندارند، را بررسی می کند.
- سرطان یا پولیپ های (توده های کوچک) روده می تواند بر روی دیواره داخلی روده رشد کند. اغلب مقدار کمی از خون از این غده ها نشت می کند و می تواند پیش از ظهور هر گونه علائم مشاهده شود.
- پولیپ ها سرطان نیستند، اما ممکن است در طول زمان به سرطان تبدیل شوند. آنها را می توان به آسانی برداشت و خطر ابتلا به سرطان روده را کاهش داد.
- اگر خون در نمونه مدفوع شما یافت می شود این امر می تواند به علت تعدادی از چیزها بغیر از سرطان باشد، اما شما باید به پزشک خود مراجعه کنید تا در مورد نتیجه آن صحبت کنید. پزشک شما ممکن است برای پیدا کردن علت خونریزی کولونوسکوپی را توصیه کند (به بخش کولونوسکوپی، به صفحه 13 مراجعه کنید).

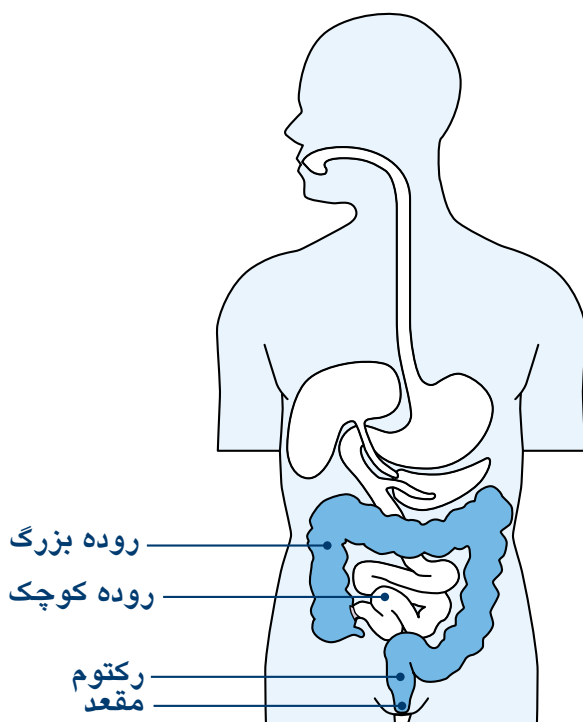


### روده شما چکار می کند

روده شما بخشی از سیستم گوارش تان است. این قسمت از بدن تان غذا را تجزیه می کند و آن را از بدن شما از طریق مدفوع خارج می کند.

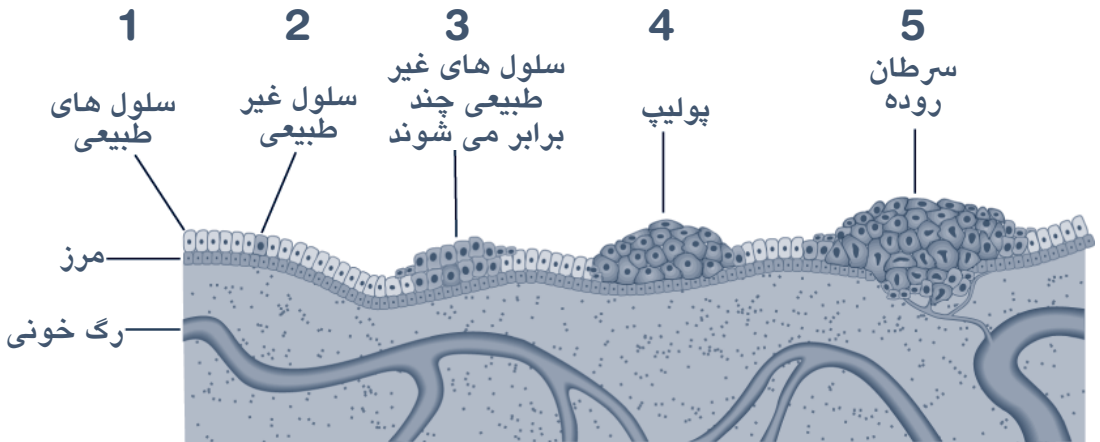
### روده شما سه بخش دارد:

- روده کوچک - که مواد مغذی را از مواد غذایی تجزیه شده جذب می کند
- روده بزرگ (کولون) - که عمدتاً آب را جذب می کند
- رکتوم - که مدفوع را ذخیره می کند تا آن از بدن از طریق مقعد (anus) خارج شود.



### سرطان روده چیست؟

- سرطان روده اغلب در داخل روده بزرگ (کولون) ایجاد می شود
- اکثر سرطانهای روده از توده های کوچکی به نام پولیپ در دیواره روده شکل می گیرند
- همه پولیپ ها به سرطان تبدیل نمی شوند
- برداشتن پولیپ خطر ابتلا به سرطان روده را کاهش می دهد.



### علائم سرطان روده چیست؟

سرطان روده می تواند بدون هیچ علائمی رشد کند. به همین دلیل مهم است که هر دو سال یک بار غربالگری شود. علائم می تواند شامل زیر باشد:

- مشاهده خون در ادرار، مدفوع یا در کاسه توالت
- یک تغییر تازه و مداوم در عادت توالت رفتن تان، از جمله مدفوع شل تر، یبوست شدید و / یا اگر شما نیاز به تخلیه مدفوع بیش از حد معمول داشته باشید
- خستگی یا کاهش وزن بدون توجیه
- درد شکم.

### علائم را بدانید:

- اگر هر یک از این علائم را مشاهده کنید، این بدان معنی نیست که شما سرطان روده دارید، اما بسیار مهم است که با پزشک خود صحبت کنید.
- سرطان روده می تواند افراد زیر 50 سال را تحت تاثیر قرار دهد، بنابراین اطمینان حاصل کنید که تمام اعضای خانواده و دوستان شما این علائم را می دانند و در صورت نگرانی با پزشک خود صحبت کنند.

تصاویر در صفحات 5 و 6 از تصاویر اصلی اقتباس شده است، با مجوز شورای سرطان ویکتوریا.

**شما ممکن است در معرض خطر ابتلا به سرطان روده باشید اگر شما:**

- بیش از 50 سال سن دارید
- اضافه وزن دارید
- مصرف بیش از حد گوشت قرمز و گوشت های فرآوری شده (به عنوان مثال گوشت نمک سوده خوک یا بیکن، سوسیس) دارید
- یک رژیم غذایی بامیزان کم سبزیجات، میوه، لوبیا یا بنشن ها و غلات (از جمله نان سبوس دار، برنج قهوه ای) دارید
- سیگار می کشید
- مشروب می خورید
- یک بیماری التهابی روده دارید (مثلا بیماری کرون یا زخم روده یا کولیت اولسراتیو)
- قبلا تومورهای غیر سرطانی در روده داشته اید
- سابقه خانوادگی جدی سرطان روده داشته اید.

### **سابقه خانوادگی جدی سرطان روده چیست؟**

سابقه خانوادگی جدی سرطان روده در صورتی است که:

- یک فامیل نزدیک (والدین، برادر، خواهر یا فرزند) در یک سن پایین (زیر 55 سال) سرطان روده داشته ؛ یا
  - بیش از یک فامیل نزدیک در خانواده شما به سرطان روده در یک سنی مبتلا شده است.
- اگر فکر می کنید سابقه خانوادگی جدی سرطان روده دارید، با پزشک خود درمورد خطر ابتلا به این بیماری و آزمایش مناسب برای شما صحبت کنید.

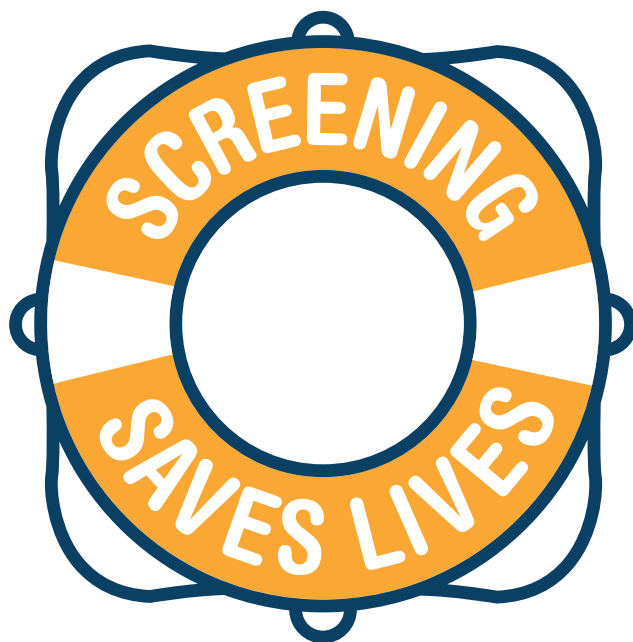
**80 درصد از افرادی که سرطان روده دارند، تاریخچه خانوادگی این بیماری را ندارند**



## شما می توانید خطر سرطان روده خود را کاهش دهید

در حالی که هیچ سرطانی به طور کامل قابل پیشگیری نیست، شما می توانید خطر ابتلا به سرطان روده خود را با اقدامات زیر کاهش دهید:

- ✓ خوردن با داشتن یک رژیم غذایی سالم
- ⇨ مصرف محدود گوشت قرمز (کمتر از 500 گرم در هفته)، و از گوشت فرآوری شده اجتناب کنید
- ⇨ غلات، سبزیجات، میوه و لوبیاهای بیشتری بخورید
- ⇨ از غذاهای با کالری بالا و نوشیدنی های شیرین اجتناب کنید
- ✓ از لحاظ جسمی هر روز حداقل 30 دقیقه فعال باشید و کمتر بنشینید
- ✓ کاهش میزان مصرف الکل
- ✓ سیگار نکشیدن
- ✓ هر دو سال یکبار برای انجام غربالگری جهت تشخیص زود هنگام از هر گونه تغییرات روده ای، زمانی که درمان آسانتر و میسر است، اقدام کنید.



چون این می تواند سرطان  
روده را قبل از ظاهر شدن  
علائم تشخیص دهد





### راهنماهایی برای یادآوری به شما برای انجام کیت آزمایش

- آنرا جایی بگذارید که بتوانید ببینید تا به خاطر بسپارید که آن را انجام دهید (به عنوان مثال روی کابینت حمام یا صندلی توالت).
- به روزهایی که نمونه های خود را می گیرید پایبند باشید (به عنوان مثال دوشنبه و سه شنبه هفته آینده).

### کیت آزمایش شامل چیزی چیست؟

این آزمایش غربالگری رایگان سریع، تمیز و آسان است - و شما آن را در خانه انجام می دهید. شما مجبور نیستید رژیم غذایی یا داروهایتان را تغییر دهید. این آزمایش شامل گرفتن دو نمونه کوچک از مدفوع از دو مدفوع جداگانه با چوبک جمع آوری است. سپس نمونه ها را به آزمایشگاه برنامه ارسال کنید. نمونه ها برای اثرات کوچک و غیر محسوس خون مورد آزمایش قرار می گیرند.

### گرفتن نتیجه دقیق - ایمن نگه داشتن نمونه تان

این آزمایش برای پیدا کردن خون بسیار دقیق است. با این حال، زمانی که تأخیری در نمونه های آزمایش وجود دارد یا برای یک مدت طولانی در معرض دمای بالایی هستند، خون می تواند تجزیه شود و برای تشخیص سخت تر باشد. این ممکن است به نتیجه نادرست منجر شود.

بمنظور بدست آوردن نتیجه درست و دقیق، بهتر است نمونه گیری ها با فاصله زمانی کمی نسبت بهم گرفته و سپس در یخچال نگه شوند و هم چنین تسریع در ارسال نمونه ها حائز اهمیت است.

## چرا شما باید نمونه های خود را در یخچال قرار دهید؟

یخچال شرایط پایدارتری را برای نمونه شما و با بسته بندی محافظ فراهم می کند، هیچ گونه خطر آلودگی با سایر محتویات یخچال شما وجود ندارد. نمونه های خود را در فریزر قرار ندهید.



## گرفتن نتیجه آزمایش تان

نتایج تان به شما و دکتر تان (اگر شما معرفی کرده باشید) چند هفته پس از ارسال نمونه هایتان به شما پست می شود.

## نتیجه منفی

اگر در نمونه های شما خونی یافت نشد، نتیجه آزمایش شما منفی خواهد بود و در حال حاضر هیچ اقدام دیگری لازم نیست. با این حال، این بدان معنا نیست که شما سرطان روده را ندارید یا هرگز نمیتوانید سرطان روده داشته باشید زیرا برخی از سرطانهای روده خونریزی نمی کنند یا فقط بعضی وقت ها خونریزی می کنند. آزمایش هایی مانند آزمایش مورد استفاده در برنامه تا 85 درصد سرطان روده را تشخیص می دهند. به همین دلیل مهم است که هر دو سال یک بار غربالگری شود و اگر بعد از گرفتن نتیجه منفی علائمی داشته باشید، با پزشک خود صحبت کنید (بخش سرطان روده را برای علائم در صفحه 6 ببینید).



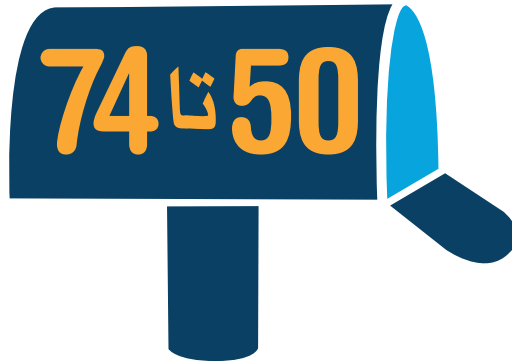
## نتیجه مثبت

اگر خون در نمونه های شما یافت شود، نتیجه آزمایش شما مثبت خواهد بود و شما باید در مورد نتیجه با پزشک خود صحبت کنید. نتیجه مثبت ممکن است ناشی از شرایطی غیر از سرطان باشد (مانند پولیپ، هموروئید یا التهاب روده)، اما مهم است که تحقیق بعمل آید. پزشک شما ممکن است یک آزمایش دیگر برای پیدا کردن علت خونریزی، معمولاً کولونوسکوپی را توصیه کند.

## آزمایش ارائه شده توسط برنامه چیست؟

این آزمایش یک آزمایش خون از مدفوع ایمونوکمیکال (iFOBT) است.

تا سال 2020 برای افراد بین سنین



هر دو سال  
یک کیت رایگان با پست  
ارسال خواهد شد

آیا در حال حاضر نیازی نیازی به آزمایش ندارید یا نمی خواهید بخشی از برنامه باشید؟  
مشارکت در این برنامه به انتخاب شماست.

شما می توانید آزمایش به تاخیر بیاورید (تعليق کنید) یا انتخاب کنید که از برنامه حذف شوید (انتخاب خروج). با خط تلفن اطلاعات برنامه به شماره 1800 118 868 تماس بگیرید یا فرم را در پشت این کتابچه تکمیل کنید (صفحه 17).

- اگر انجام آزمایش شما در برنامه به حالت تعليق درآید، می توانید یک تاریخی را که می خواهید دوباره به برنامه وارد شوید انتخاب کنید. شما می توانید مشارکت خود را تا یک سال به حالت تعليق درآورید.

- اگر تصمیم به خروج از برنامه داشته باشید، هیچ کیت آزمایش رایگان یا مکاتباتی را از برنامه دریافت نخواهید کرد. هیچ اطلاعات بالینی اضافی مربوط به غربالگری روده در پرونده بهداشتی شما در دفتر ثبت برنامه ضبط و نگه داری نخواهد شد.

شما می توانید دوباره به برنامه ملحق شوید.

برای اطلاعات در مورد نحوه مدیریت اطلاعات شخصی شما، لطفاً به بخش ثبت برنامه در صفحه 14 مراجعه کنید یا از سایت [www.cancerscreening.gov.au/nbcsp-privacy](http://www.cancerscreening.gov.au/nbcsp-privacy) بازدید کنید.

**اگر شما نمی خواهید شرکت کنید چه کاری باید با کیت آزمایش انجام دهید؟**

کیت آزمایش تان را که نمی خواهید در سطل زباله خود قرار دهید. کیت استفاده نشده خود را پس نفرستید یا آن را به شخص دیگری ندهید.

**اگر فردی را می شناسید که یک کیت می خواهد چه اقدامی لازم است؟**

اگر می دانید کسی که سن او بین سنین 50 تا 74 است و می خواهد یک آزمایش انجام دهد، می تواند با خط تلفن اطلاعات برنامه به شماره **1800 118 868** تماس بگیرد یا برای کسب اطلاعات بیشتر به وب سایت [www.cancerscreening.gov.au/bowel](http://www.cancerscreening.gov.au/bowel) مراجعه کند.



اگر نتایج آزمایش شما برای وجود خون در روده تان مثبت باشد، پزشک ممکن است شما را برای کولونوسکوپی معرفی کند.

### کولونوسکوپی چیست؟

کولونوسکوپی یک روش برای نگاه کردن به داخل روده شما است در حالی که شما تحت تاثیر داروی آرام بخش (به خواب می روید) قرار می گیرید. پزشک یک لوله انعطاف پذیر باریک را با یک دوربین کوچک که به رکتوم متصل می شود و به دنبال پولیپ یا غده سرطانی می گردد وارد می کند. مثل تمام روش های پزشکی، خطرات و همچنین مزایایی وجود دارد. با این حال، مزایای پیدا کردن زودهنگام سرطان به مراتب بیشتر از خطرات احتمالی یک کولونوسکوپی است. مهم است که قبل از انجام کولونوسکوپی، در مورد خطرات و مزایا با پزشک تان صحبت کنید.

### آیا باید برای کولونوسکوپی پول بپردازید؟

هیچ هزینه ای برای کولونوسکوپی به عنوان یک بیمار عمومی وجود ندارد. اگر کولونوسکوپی به عنوان یک بیمار خصوصی داشته باشید، ممکن است مجبور باشید هزینه ای پرداخت کنید. شما باید قبل از کولونوسکوپی با پزشک خود در مورد هرگونه هزینه مالی صحبت کنید.

### اگر چیزی در کولونوسکوپی پیدا شود اقدام بعدی چیست؟

اگر پولیپ یا غده های دیگر یافت شود، پزشک معمولاً آنها را بلافاصله برمیدارد و به یک آزمایشگاه برای آزمایش سرطان می فرستد.

اگر یک سرطان روده تشخیص داده شود، ممکن است به جراحی نیاز داشته باشید. اگر آن در مراحل ابتدایی یافت شود، احتمال بهبودی کامل وجود دارد و اکثر افراد قادر خواهند بود به شیوه زندگی عادی خود بازگردند. اکثر سرطانهایی که از طریق این برنامه یافت می شوند در مرحله اولیه قرار دارند.

### اگر کولونوسکوپی چیزی را نشان نمی دهد اقدام بعدی چیست؟

اگر هیچ پولیپ یا غده سرطانی یافت نشود، برنامه وقتی که دفعه بعد واجد شرایط بعدی باشید، یک آزمایش دیگر را برای شما ارسال خواهد کرد. در عین حال، اگر علائمی را مشاهده کنید (بخش سرطان روده را در صفحه 6 ببینید)، باید پزشک خود را ببینید.



### کدام اطلاعات توسط دفتر ثبت برنامه نگهداری می شود؟

دفتر ثبت برنامه اطلاعات شخصی مانند موارد زیر را نگهداری می کند:

- شماره مدیکر شما
- مشخصات تماس شما
- نتایج آزمایش غربالگری برنامه
- نام دکتر مورد نظر شما
- نتایج آزمایش های بیشتری (مثل کولونوسکوپی) که ممکن است بعد از برنامه تان داشته باشید، آزمایش غربالگری.

### این اطلاعات برای چه استفاده می شود؟

این اطلاعات برای موارد زیر مورد استفاده قرار خواهد گرفت:

- یادآوری به شما که کیت آزمایش خود را انجام دهید
- کمک به شما برای پیگیری و دسترسی به خدمات بهداشتی
- دعوت از شما به انجام یک کیت آزمایش دیگر در آینده
- تماس با ارائه دهندگان خدمات پزشکی تماس برای درخواست نتایج آزمون تان
- نظارت و ارزیابی بر برنامه و تأثیر آن بر سرطان روده در استرالیا.

### اطلاعات من به چه کسی داده خواهد شد؟

اطلاعات شخصی ذخیره شده در دفتر ثبت ممکن است به متخصصین بهداشت و دیگر متخصصانی که خدماتی را تحت این برنامه فراهم می دهند ارائه شود، از قبیل:

- دکتر مورد نظر شما
- متخصصین پزشکی
- آزمایشگاه پاتولوژی مسئول آزمایش نمونه های شما
- کارکنان و ارائه دهندگان خدمات قراردادی بخش های بهداشت و درمان ایالتی و منطقه ای
- وزارت بهداشت استرالیا
- مؤسسه بهداشت و رفاه استرالیا
- ارائه دهندگان خدمات شخص ثالث مجاز
- هر شخص ثالث مجازی که شما معرفی می کنید.

## حریم خصوصی

اطلاعات شخصی و نتایج آزمایش شما در دفتر ثبت برنامه توسط قانون حفظ حریم خصوصی سال 1988 محافظت می شود و طبق اصل حفظ حریم خصوصی استرالیا مشروح در قانون نگهداری می شود.

اطلاعات بیشتر در وب سایت برنامه موجود است:  
[www.cancerscreening.gov.au/nbcsp-privacy](http://www.cancerscreening.gov.au/nbcsp-privacy)



سرطانهای روده اگر به موقع  
تشخیص داده شوند می توانند به  
طور موفقیت آمیز درمان شوند

For information in your language go to [www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations)  
or call the Translating and Interpreting Service on 13 14 50.

## ARABIC

للمعلومات باللغة العربية تفضل زيارة الموقع الإلكتروني  
[www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations) أو اتصل  
 بخدمة الترجمة الخطية و الشفوية على الرقم 13 14 50.

## ASSYRIAN

فم بهمدکېمکه؛ چلتنه نامه، دسمه، لخوا  
www.cancerscreening.gov.au/translations په مده، فم چلنده  
دژدېکېمکه مودېکېمکه (Translating and Interpreting Service) خپله.  
13 14 50

## CHINESE SIMPLIFIED

关于这个计划的中文资料请见：  
[www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations)您也可以致电翻译  
口译服务处，号码是13 14 50。

## CHINESE TRADITIONAL

關於這個計劃的中文資料請見：  
[www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations) 您也可以致電翻譯  
 口譯服務處，號碼是13 14 50。

## CROATIAN

Za informacije o programu na hrvatskom jeziku idite na [www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations), ili nazovite Službu prevoditelja i tumača na 13 14 50.

GREEK

Για πληροφορίες στα ελληνικά επισκεφθείτε το [www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations) ή καλέστε την Υπηρεσία Μεταφραστών και Διερμηνέων στο 13 14 50.

## HAZARAGI

بلده مالومات ده زیون هزارگی، ده ویسایت زیر مراجعه کنین  
[www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations) و یا که ده  
 شماره 13 14 50 با خدمات ترجمانی تماس بیگیرین.

## HINDI

हिन्दी में सूचना के लिए [www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations)  
देखें या अनुवाद एवं दुभाषिया सेवा (Translating and Interpreting  
Service) को 13 14 50 पर फोन करें।

## ITALIAN

Per informazioni in italiano visitate [www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations) o chiamate il Servizio traduzioni e interpretariato al numero 13 14 50.

## KHMER

សម្រាប់ព័ត៌មានបន្ថែមទៀតជាភាសាខ្មែរ សូមមើលគេហទំព័រ  
[www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations)  
 បទស្ទើរទៅស្រាប់កម្រៃ សរសេរ និងនិយាយ តាមលេខ 13 14 50។

## KOREAN

한국어로 된 정보를 원하시면  
[www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations) 를 방문하시거나  
 통번역 서비스 13 14 50로 연락하시기 바랍니다.

## MACEDONIAN

За информации на македонски јазик одете на [www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations) или јавете се на Службата за писмено и усмено преведување на 13 14 50.

## NEPALESE

त्रको माथिल्लो भागमा उल्लेख गरिए बमोजिम नेपालमा जानकारीको लागि [www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations) मा जानुहोला अथवा ट्रान्सलेटिङ्ग एण्ड इन्टरप्रेटिङ्ग सर्भिस को १३१ ४५० मा सम्पर्क गर्नुहोला।

PERSIAN

برای کسب اطلاعات به فارسی، به آدرس [www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations) مراجعه کنید یا با خدمات ترجمه کتنه و شفاه به شماره 13 14 50 تماس بگیرید.

POI ISH

Informację o programie w języku polskim znaleźć można na stronie [www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations), lub dzwoniąc do Telefonicznej Służby Tłumaczy pod numer 13 14 50.

## PORTUGUESE

Para informações em português acesse [www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations) ou ligue para o Serviço de Tradutores e Intérpretes discando 13 14 50.

## PUNJABI

ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਜਾਣਕਾਰੀ ਵਾਸਤੇ [www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations) ਉੱਤੇ ਜਾਓ ਜਾਂ ਅਨੁਵਾਦ ਤੇ ਦੁਭਾਸ਼ੀਆ ਸੇਵਾ (Translating and Interpreting Service) ਨੰ 13 14 50 ਤੇ ਫੋਨ ਕਰੋ।

RUSSIAN

За информацией на русском языке перейдите на сайт:  
[www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations) или позвоните в  
Службу письменного и устного перевода TIS по тел. 13 14 50.

## SERBIAN

За информације на српском, погледајте [www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations) или назовите Службу преводилаца и тумача на 13 14 50.

## SPANISH

Para obtener información en español, visite [www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations), o llame al Servicio de Traducción e Interpretación, en el 13 14 50.

TURKISH

Türkçe bilgi için [www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations) adresini ziyaret edebilir veya 13 14 50'den Yazılı ve Sözlü Çeviri Servisi'ni arayabilirsiniz.

## VIETNAMESE

Muốn biết thông tin tiếng Việt, truy cập [www.cancerscreening.gov.au/translations](http://www.cancerscreening.gov.au/translations), hoặc gọi cho Dịch vụ Thông Phiên dịch (TIS) qua số 13 14 50.



# گزینه انتخاب فرم خروج

اگر نمیخواهید در این برنامه شرکت کنید، از این فرم باید استفاده شود.

<input type="text"/>										شماره شناسایی	
(شما این را در بالای دعوتنامه خود پیدا خواهید کرد)											
<input type="text"/> \ <input type="text"/>		تاریخ تولد	<input type="text"/>							نام خانوادگی	
<input type="text"/>	مرد	<input type="text"/>	زن	<input type="text"/>							نام(ها)

لطفا دلیل خود را برای خروج از برنامه ارائه دهید:

<input type="checkbox"/>	داشتن کولونوسکوپی منظم	<input type="checkbox"/>	تحت مراقبت سرطان
<input type="checkbox"/>	داشتن غربالگری منظم FOBT	<input type="checkbox"/>	نگرانی در مورد حریم خصوصی
<input type="checkbox"/>	مشاوره پزشکی برای عدم شرکت	<input type="checkbox"/>	عدم رضایت از روند فرآیند
<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	علاقه مند نیستم
<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	غیره

من می دانم با انتخاب به خروج:

- من هیچ نامه یادآوری دریافت نخواهم کرد و در آینده برای غربالگری از من دعوت نخواهد شد، مگر اینکه به برنامه اطلاع دهم که می خواهم در آن شرکت کنم.
- اگر من از برنامه خارج شوم، اما بعد از آن تصمیم بگیرم که با انجام برنامه FOBT شرکت کنم، من یک شرکت کننده در این برنامه در نظر گرفته خواهم شد. این بدان معنی است که نتایج آزمایش من در دفتر ثبت برنامه ثبت می شود و در صورت لزوم نامه های یادآوری به من ارسال می شود.

<input type="text"/> \ <input type="text"/>	تاریخ	<input type="text"/>	امضاء
---	-------	----------------------	-------

لطفا توجه داشته باشید: این فرم باید توسط شخص دعوت شده برای شرکت در برنامه یا یک شخص ثالث مجاز به اقدام از طرف او امضا شود. اگر از طرف فرد دعوت شده امضاء می کنید، لطفا نام و اطلاعات تماس خود را وارد کنید:

<input type="text"/>	نام شخص ثالث مجاز
<input type="text"/>	شماره تماس های شخص ثالث مجاز:
<input type="text"/>	کار: ( )
<input type="text"/>	خانه: ( )
<input type="text"/>	موبایل: ( )

**NBCSP Register**  
**Reply Paid 83245**  
**Canberra BC ACT 2610**

پس از تکمیل این فرم، لطفا آن را از کتابچه جدا کنید و آن را به دفتر ثبت برنامه در آدرس زیر ارسال کنید (نیازی به الصاق تمپر نیست):

# فرم تعلیق

اگر میخواهید مشارکت تان در برنامه را برای یک دوره زمانی متوقف کنید، این فرم باید مورد استفاده قرار گیرد.

شماره شناسایی

(شما این را در بالای دعوتنامه خود پیدا خواهید کرد)

نام خانوادگی

تاریخ تولد

نام (ها)

زن

مرد

گرفتن مشاوره پزشک

بیماری

غریبالگری اخیر سرطان روده

مسافرت

کولونوسکوپی اخیر

غیره

من مایلم مشارکت را تا زمان زیر به تعویق بیندازم (یکی از موارد زیر را علامت بزنید):

(لطفا تاریخی را که می خواهید مجددا در برنامه شرکت کنید وارد کنید. این نمی تواند بیش از یک سال از تاریخ دعوت به شرکت شما باشد)

من بعدا واجد شرایط شرکت در برنامه هستم

امضاء

تاریخ

لطفا توجه داشته باشید: این فرم باید توسط شخص دعوت شده برای شرکت در برنامه یا یک شخص ثالث مجاز به اقدام از طرف او امضا شود. اگر از طرف فرد دعوت شده امضاء می کنید، لطفا نام و اطلاعات تماس خود را وارد کنید:

نام شخص ثالث مجاز

شماره تماس های شخص ثالث مجاز:

کار:

( )

خانه: ( )

موبایل:

**NBCSP Register**

**Reply Paid 83245**

**Canberra BC ACT 2610**

پس از تکمیل این فرم، لطفا آن را از کتابچه جدا کنید و آن را به دفتر ثبت برنامه در آدرس زیر ارسال کنید (نیازی به الصاق تمبر نیست):



## کمک می خواهید؟

اگر اطلاعات بیشتری بخواهید، سازمانهای زیر می توانند به شما کمک کنند.

اطلاعات تماس	سازمان	اگر شما می خواهید...
<b>1800 118 868</b> <a href="http://www.cancerscreening.gov.au/bowel">www.cancerscreening.gov.au/bowel</a>	خط ملی اطلاعات برنامه غربالگری سرطان روده	<ul style="list-style-type: none"> <li>درباره ی این برنامه بیشتر بدانید</li> </ul>
<b>1800 930 998</b> یا به یک ویدیوی سریع در <a href="http://www.cancerscreening.gov.au/bowel">www.cancerscreening.gov.au/bowel</a> نگاه کنید.	خط راهنمای کیت آزمایش	<ul style="list-style-type: none"> <li>در مورد چگونگی انجام کیت آزمون سئوالاتی بپرسید</li> </ul>
<b>13 14 50</b> <a href="http://www.tisnational.gov.au">www.tisnational.gov.au</a>	خدمات ترجمه کتبی و شفاهی	<ul style="list-style-type: none"> <li>به خدمات مترجم شفاهی دسترسی پیدا کنید</li> </ul>
<a href="http://www.cancerscreening.gov.au/translations">www.cancerscreening.gov.au/translations</a>	برنامه ملی غربالگری سرطان روده	<ul style="list-style-type: none"> <li>به مطالب و نامه های ترجمه شده دسترسی پیدا کنید</li> </ul>
<b>1800 810 586</b>	خدمات تله تایپ رایتر (TTY)	<ul style="list-style-type: none"> <li>به خدمات برای کمک به اختلال شنوایی دسترسی پیدا کنید</li> </ul>
<b>13 11 20</b> <a href="http://www.cancer.org.au">www.cancer.org.au</a>	شورای سرطان	<ul style="list-style-type: none"> <li>با کارکنان آموزش دیده درباره سرطان صحبت کنید</li> <li>ببینید چه خدمات محلی سرطان در دسترس است</li> </ul>

همه اطلاعات موجود در این نشریه در نوامبر 2017 صحیح است.